

Porównanie tłumaczeń Hioba 19:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przebywający w mym domu* i moje służące uważają mnie za obcego, stałem się w ich oczach cudzoziemcem. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jestem obcy dla domowników, gości i służących, stałem się dla nich niczym cudzoziemiec.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przebywający w moim domu i moje służące uważają mnie za obcego. Stałem się cudzoziemcem w ich oczach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Komornicy domu mego, i służebnice moje mają mię za obcego, cudzoziemcem stałem się w oczach ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Komornicy domu mego i służebnice moje mieli mię jako obce i byłem w oczach ich jako cudzy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Moje służące mają mnie za obcego, jak cudzoziemiec jestem w ich oczach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Domownicy i służebnice moje uważają mnie za obcego, w ich oczach stałem się cudzoziemcem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dla domowników i służebnic jestem obcy, stałem się cudzoziemcem w ich oczach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Służba i moi goście patrzą na mnie jak na obcego, uchodzę za przybłędę w ich oczach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gościom moim i służbie jam obcy, stałem się nieznanym w ich oczach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	(Щодо) сусідів хатних і моїх служниць, був я перед ними чужинцем.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Domownicy i moje służebnice uważają mnie za obcego, stałem się cudzym w ich oczach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ci, którzy przebywają jako przybysze w moim domu, a moje niewolnice uważają mnie za obcego; cudzoziemcem się stałem w ich oczach.

¹⁾ Przebywający w mym domu, גֵּרִי בֵּיתִי, lub: goście.